

Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudi- us, Vespera kan- to	Matthias Claudius, Abendlied	Matthias Claudi- us, Vespera kan- to
<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>		<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>
1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute revas; el la herbej' sin levas mirinde blanka la ne- bul'	1. La luno nun ekhe- las, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra re- vas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen stei- get Der weisse Nebel wunder- bar.	1. La luno nun le- viĝis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.
2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepusk-vualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la permeso fordormi en forgeso la malbonaĵojn de la tag'.	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun fa- vor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pe- lu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' forgesu vi. <sup>2</sup>
...	...	...	...

---

<sup>2</sup> alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

<p>3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.</p>	<p>3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur du- nas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.</p>	<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>	<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridin- daĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>
<p>4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn scio- jn kaj devojiĝas pli kaj pli.</p>	<p>4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.</p>	<p>3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>	<p>4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>
<p>5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!</p>	<p>5. Vidigu, Dio, sa- von, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respek- taj, Infane gaju nia kor'!</p>	<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>
<p>6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!</p>	<p>6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin for- preni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!</p>	<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns neh- men Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!</p>
...	...	...	...

7. Gefratoj, nun ek-  
kuŝu!  
Vin nokta vent' ne  
tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la naj-  
bar'.

*Traduko de la Germana  
poemo "Abendlied" de  
MATTHIAS CLAUDIUS  
(\*1740-08-15 - †1815-  
01-21) en Esperanton  
de ADOLF BURKHARDT  
(pastro, \*1929-04-10 -  
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27  
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,  
Manfred Retzlaff, pre-  
nis el la kant-libreto  
"Mia kantaro I", dua  
eldono de Majo 1998,  
kompilita kaj eldonita  
de s-ro Josef Schiffer,  
Wilstorfstr. 58, D-78050  
Villingen-Schwenningen,  
Germanio. Sinjoro Josef  
Schiffer donis al mi la  
permeson.*

7. Kuŝiĝu do kun pio  
Vi en la nom' de  
Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.  
Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de GUIDO  
HOLZ (\*1920 -  
†1989).*

*Arg-394-778 (2007-  
03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984 en  
"Esperanto aktuell", la  
organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur  
la aldonaj "Flavaj  
paĝoj", sur paĝo 14  
de la numero 6/984.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis la tradukon  
el tiu, en 2007-03-26.  
Enigis la tradukon de  
Guido Holz la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen.*

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germa-  
na poemo estas MATTHI-  
AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).  
Tie estas aŭdebla la  
meolodio. La muzikno-  
toj troviĝas en [http:  
//www.liederprojekt.  
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la  
Germana poemo  
"Abendlied" de  
MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en  
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperan-  
to aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tek-  
ston de la traduko  
la tiama redaktisto d-  
ro Dirk Willkommen.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan strofon,  
kompare al la teksto  
aperinta en "Esperan-  
to aktuell 6/1984".*